

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

سلام علیکم

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و ماده (۱۹۷) قانون آیین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی «لایحه موافقتنامه بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس در زمینه انتقال محکومان برای سپری کردن ادامه محکومیت» که در تاریخ ۱۴۰۳/۱۲/۵ تصویب شده است، به شرح پیوست ارسال می گردد.

محمدباقر قالیباف

دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۰/۴۵۲۴۳

تاریخ ثبت: ۱۴۰۳/۱۲/۰۸

مهر و امضاء

## لایحه موافقتنامه بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس در زمینه انتقال محکومان برای سپری کردن ادامه محکومیت

ماده واحده- موافقتنامه بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس در زمینه انتقال محکومان برای سپری کردن ادامه محکومیت مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود. تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این موافقتنامه یا اصلاح آن، الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم  
موافقتنامه بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس  
در زمینه انتقال محکومان برای سپری کردن ادامه محکومیت

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس که از این پس «طرف‌های متعاقد» نامیده می‌شوند؛ با تصدیق علاقه متقابل به تقویت همکاری مؤثر در زمینه انتقال محکومان به منظور سپری کردن ادامه محکومیت؛  
براساس اصول حاکمیت ملی و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر،  
به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱

تعاریف

- از نظر این موافقتنامه، معانی اصطلاحات به شرح زیر است:
۱. «دولت صادرکننده حکم» به معنای طرف متعاهدی که دادگاه‌های آن، حکم محرومیت از آزادی را صادر نموده است.
  ۲. «دولت اجراکننده حکم» به معنای طرف متعاهدی است که محکوم تبعه آن بوده و برای سپری کردن باقیمانده محکومیت خود به آنجا منتقل می‌شود.
  ۳. «محکوم» به معنای شخصی است که توسط دادگاه یکی از طرف‌های متعاقد به‌خاطر ارتکاب جرم، به مجازات محرومیت از آزادی محکوم گردیده و تبعه طرف متعاقد دیگر است.
  ۴. «خویشاوندان نزدیک» به همان معنی است که در قانون یکی از طرف‌های متعاقد تعریف شده است.
  ۵. «نماینده قانونی» به معنای شخصی است که به عنوان نماینده قانونی به شیوه‌ای که در قانون هریک از طرف‌های متعاقد تعریف شده است، شناخته می‌شود.

## ماده ۲

### دامنه شمول موافقتنامه

۱. هر یک از طرف‌های متعاقد طبق مفاد این موافقتنامه بنا به درخواست، محکومانی که محکومیت حبس خود را به خاطر ارتکاب جرم در قلمرو دولت صادرکننده حکم سپری می‌کنند به یکدیگر انتقال خواهند داد تا باقیمانده محکومیت خود را در دولت اجراکننده حکم سپری کنند.
۲. درخواست انتقال محکوم می‌تواند توسط هر دو دولت صادرکننده و اجراکننده حکم ارائه گردد.

## ماده ۳

### مبانی آغاز تشریفات انتقال محکوم

- درخواست محکوم، خویشاوندان نزدیک او، نماینده قانونی یا وکیل او که به مراجع مرکزی هر یک از طرف‌های متعاقد ارائه شده است مبنای آغاز تشریفات انتقال محکوم به طرف متعاقدی خواهد بود که تابعیت آن را دارا می‌باشد.

## ماده ۴

### مراجع مرکزی و صلاحیتدار

۱. طرف‌های متعاقد به منظور اجرای این موافقتنامه، به‌طور مستقیم از طریق مراجع مرکزی خود یا از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) همکاری خواهند نمود.
۲. مراجع مرکزی طرف‌های متعاقد به شرح زیر خواهند بود:
  - برای جمهوری اسلامی ایران: وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران؛
  - برای جمهوری بلاروس: دادستانی کل جمهوری بلاروس؛
۳. مراجع صلاحیتدار، مراجعی هستند که از طرف هر یک از طرف‌های متعاقد برای اتخاذ اقدامات معینی به منظور اجرای مفاد این موافقتنامه به‌طور مقتضی مجاز شمرده شده‌اند.

## ماده ۵

### شرایط انتقال محکوم

۱. محکوم را فقط طبق شرایط زیر می‌توان انتقال داد:
  - الف) چنانچه محکوم تبعه دولت اجراکننده حکم باشد؛

ب) چنانچه محکومیت محکوم قطعی و لازم‌الاجرا باشد؛  
پ) چنانچه مدت زمان باقیمانده از سپری کردن مجازات محکوم در زمان دریافت درخواست انتقال بیش از شش ماه باشد؛  
ت) چنانچه رضایت مکتوب محکوم یا با توجه به سن و شرایط جسمانی یا روانی او که اختیار از وی سلب شده باشد، رضایت نماینده قانونی او موجود باشد؛  
ث) چنانچه فعلی که موجب محکومیت شخص شده است طبق قوانین طرف‌های متعاقد جرم محسوب شود و مستوجب مجازات محرومیت از آزادی باشد.  
ج) چنانچه هر دو دولت صادرکننده و اجراکننده حکم موافق انتقال محکوم باشند؛  
چ) چنانچه همه خسارات از جمله مالی یا دیگر خسارات جبران شده و سایر هزینه‌های مربوط به جرم پرداخت شده باشد.

۲. در موارد استثنائی، طرف‌های متعاقد می‌توانند با انتقال محکوم موافقت نمایند، حتی اگر مدت زمان باقیمانده سپری شدن مجازات کمتر از ۶ ماه باشد یا چنانچه خسارات مالی یا دیگر خسارات و سایر مخارج مربوط به جرم به‌طور کامل جبران نشده باشد.  
۳. مراجع مرکزی یا صلاحیتدار طرف‌های متعاقد محکوم را از فرصت ارائه درخواست انتقال آگاه می‌نمایند.

## ماده ۶

### مبانی عدم پذیرش انتقال محکوم

انتقال نمی‌تواند پذیرفته شود، اگر:

۱. هر یک از طرف‌های متعاقد انتقال محکوم را مغایر با حاکمیت، امنیت یا نظم عمومی خود دانسته یا انتقال با قوانین آن در تناقض باشد.
۲. مجازات در دولت اجراکننده حکم به دلیل مرور زمان قابل اجرا نباشد.
۳. شرایط مندرج در جزءهای (الف)، (ب)، (ت) الی (ج) بند (۱) ماده (۵) این موافقتنامه محقق نگردیده باشد.
۴. محکوم در قلمرو دولت اجراکننده حکم به دلیل ارتکاب فعلی تحمل کیفر نموده یا تبرئه شده یا جریان رسیدگی‌های کیفری منتفی گردیده یا شخص توسط مقام مسئول دولت اجراکننده حکم از مجازات معاف گردیده باشد.
۵. محکوم همه خسارات از جمله مالی یا دیگر خسارات و سایر هزینه‌های مربوط به جرم را جبران و بازپرداخت نکرده باشد.

## ماده ۷

### اطلاعات درباره اجرای محکومیت

۱. دولت اجراکننده حکم در موارد زیر اطلاعات مربوط را در اختیار دولت صادرکننده حکم قرار خواهد داد:  
(الف) چنانچه محکوم پیش از تکمیل اجرای محکومیت در قلمرو دولت اجراکننده حکم، از بازداشت فرار کرده باشد؛  
(ب) چنانچه دولت صادرکننده حکم اطلاعاتی را درباره فرآیند سپری شدن مجازات محکوم درخواست نماید.
۲. دولت صادرکننده حکم، محکوم، نمایندگان قانونی یا وکیل او را به صورت کتبی از مقررات و عواقب قانونی این موافقتنامه و اقداماتی که توسط طرفهای متعاقد به موجب این موافقتنامه انجام شده و تصمیماتی که توسط طرفهای متعاقد درخصوص درخواست انتقال اتخاذ شده است، آگاه خواهد نمود.

## ماده ۸

### تبادل اطلاعات

۱. طرفهای متعاقد اطلاعات مربوط به وضعیت محکومانی را که اتباع یکدیگر هستند، به صورت سالیانه یا در صورت درخواست مبادله خواهند نمود.
۲. هر طرف متعاقد، بنا به درخواست دفتر نمایندگی سیاسی (دیپلماتیک) (دفتر کنسولی) طرف متعاقد دیگر که محکوم تابعیت آن را دارد، نماینده قانونی و وکیل او را از مکان و محکومیت وی مطلع خواهد نمود.

## ماده ۹

### درخواست انتقال محکوم

۱. درخواست انتقال محکوم به صورت کتبی توسط مرجع مرکزی هر یک از طرفهای متعاقد تهیه می شود.
۲. مرجع مرکزی دولت صادرکننده حکم، موارد زیر را به منظور بررسی موضوع مربوط به انتقال محکوم برای مرجع مرکزی دولت اجراکننده حکم ارسال خواهد نمود:  
(الف) اطلاعات درباره محکوم از جمله نام و نام خانوادگی، نام پدر، تاریخ و محل تولد او؛  
(ب) مدارک مؤید تابعیت محکوم، در صورتی که چنین مدارکی موجود باشد؛  
(پ) متون مواد قانون کیفری که محکومیت بر اساس آنها صادر شده است؛

ت) رضایت مکتوب محکوم یا نمایندگان قانونی او به انتقال طبق جزء (ت) بند (۱) ماده (۵) این موافقتنامه؛

ث) تصویری از حکم و تمامی تصمیم‌های دادگاه در خصوص موضوع و همچنین سندی که مؤید لازم‌الاجرا بودن آن باشد؛

ج) سندی درباره بخش سپری‌شده مجازات و زمان باقیمانده مجازات و نیز عفو موردی، عفو عمومی یا تخفیف مجازات طبق مفاد این موافقتنامه؛

چ) گواهی پزشکی درباره وضعیت جسمانی و روانی محکوم؛

ح) اطلاعات در مورد جبران همه خسارات از جمله مالی یا دیگر خسارات و بازپرداخت سایر مخارج مربوط به جرم و همچنین در موارد پیش‌بینی شده در بند (۲) ماده (۵) این موافقتنامه، اطلاعات در مورد وجود خسارات از جمله مالی یا دیگر خسارات و دیگر هزینه‌های مربوط به جرم، میزان آن و آیین بازپرداخت آن؛

خ) سند راجع به اجرای مجازات اضافی، چنانچه وضع شده باشد.

۳. مرجع مرکزی دولت اجراکننده حکم، اسناد زیر را به منظور بررسی درخواست انتقال محکوم به مرجع مرکزی دولت صادرکننده حکم ارائه خواهد نمود:

الف) اطلاعاتی در مورد هویت محکوم از جمله نام، نام خانوادگی، پسوند نام پدری یا نام پدر، محل و تاریخ تولد؛

ب) سندی که تأیید کند که محکوم تبعه دولت اجراکننده حکم است؛

پ) متون مواد قانون کیفری دولت اجراکننده حکم که طبق آن فعل یا ترک فعلی که محکوم به دلیل آن محکوم شده است، جرم محسوب می‌شود و مستوجب مجازات محرومیت از آزادی است؛

ت) تصویر مصدق مدارک دیگری که با توافق متقابل مراجع مرکزی طرف‌های متعاقد پیوست می‌شوند؛

۴. درخواست انتقال محکوم توسط رئیس یا مقام مجاز مرجع مرکزی، امضا و ممهور به مهر رسمی خواهد شد. تمام مدارک دیگر که طبق این ماده فراهم شده‌اند توسط مرجع مرکزی یا صلاحیت‌دار طرف متعهده که آنها را صادر کرده است امضا و ممهور به مهر رسمی خواهد شد. تمامی اسناد موضوع این بند توسط طرف متعاقد دیگر بدون هیچ تصدیق دیگری، پذیرفته و به رسمیت شناخته خواهد شد.

## ماده ۱۰

### تأیید داوطلبانه بودن رضایت برای انتقال

۱. دولت صادرکننده حکم اطمینان حاصل خواهد نمود شخصی که رضایت به انتقال را طبق جزء (ت) بند (۱) ماده (۵) این موافقتنامه اعلام می‌کند، رضایت را به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از عواقب قانونی آن اعلام داشته است.
۲. دولت اجراکننده حکم حق دارد از طریق کنسول خود یا مقامی دیگر که طبق توافق دوجانبه با دولت صادرکننده حکم تعیین شده است، اطمینان حاصل نماید که رضایت محکوم برای انتقال طبق بند (۱) این ماده اخذ شده است.

## ماده ۱۱

### پاسخ به درخواست انتقال

۱. مرجع مرکزی طرف متعهدی که درخواست انتقال محکوم را دریافت می‌کند، درباره موافقت یا عدم موافقت با انتقال محکوم تصمیم‌گیری خواهد نمود و تصمیم خود را به صورت کتبی به اطلاع محکوم، نمایندگان قانونی یا خویشاوندان نزدیک یا وکیل او همچنین مرجع مرکزی طرف متعاقد دیگر ظرف یک ماه از تاریخ دریافت مدارک مندرج در ماده (۹) این موافقتنامه، خواهد رساند.
۲. تصمیم مبنی بر عدم موافقت با انتقال محکوم باید مستدل باشد و جز در موارد عدم رعایت شرایط مندرج در مواد (۵) و (۶) این موافقتنامه، نمی‌تواند اتخاذ شود.

## ماده ۱۲

### اجرای حکم پس از انتقال

۱. دولت اجراکننده حکم متعهد به ادامه اجرای محکومیت با رعایت قوانین خود بدون تشدید نمودن وضعیت محکوم خواهد بود. موضوعات مربوط به اجرای حکم توسط آن طرف متعاقد طبق قوانین داخلی آن انجام خواهد شد.
۲. محکوم مجازات را بر اساس حکم صادره توسط دادگاه دولت صادرکننده حکم تحمل خواهد کرد. دادگاه دولت اجراکننده حکم بر اساس حکم صادره طبق قوانین داخلی خود به منظور اجرای حکم برابر با مدت حبس وضع شده در حکم دادگاه دولت صادرکننده حکم تصمیم‌گیری خواهد نمود.
۳. تصمیم‌گیری در خصوص اجرای مجازات اضافی بر عهده دادگاه دولت اجراکننده حکم خواهد بود مشروط بر اینکه چنین مجازاتی برای فعل ارتكابی به‌وسیله قوانین

آن طرف، تصریح شده باشد. اجرای مجازاتی که قبل از انتقال محکوم سپری نگردیده است و همچنین معافیت کلی یا بخشی از مجازات بعد از اتخاذ تصمیم در مورد اجرای حکم، طبق قوانین دولت اجراکننده حکم خواهد بود. دولت صادرکننده حکم و همچنین دولت اجراکننده حکم این حق را خواهند داشت تا در مواردی نظیر بیماری وخیم لاعلاجی که در قوانین دولت اجراکننده حکم مقرر شده باشد، محکوم را از سپری کردن ادامه مجازات معاف نمایند.

۴. چنانچه مجازات برای جرم ارتكابی در دولت اجراکننده حکم کمتر از مجازات مقرر شده در حکم صادره باشد، دولت اجراکننده حکم از طریق دادگاه صالح طبق قانون داخلی خود بیشترین مجازات را تعیین خواهد نمود.

۵. مدت زمان مجازاتی که محکوم در دولت صادرکننده حکم سپری کرده است در مدت زمان کلی مجازات او لحاظ خواهد شد.

۶. چنانچه محکومیت صادره توسط دادگاه دولت صادرکننده حکم برای دو یا چند فعل باشد که یک یا چند مورد از آنها در دولت اجراکننده حکم جرم محسوب نمی‌شوند، دادگاه دولت اجراکننده حکم تعیین می‌کند که کدام بخش از مجازات برای فعلی که طبق قانون دولت اجراکننده حکم جرم محسوب می‌شود، اعمال خواهد شد.

## ماده ۱۳

### صلاحیت دادگاهها

۱. تجدیدنظر در حکم محکومی که به دولت اجراکننده حکم منتقل شده است، تنها توسط دادگاه دولت صادرکننده حکم می‌تواند انجام شود.

۲. چنانچه طبق نتایج حاصله از تحقیقات جدید، پرونده کیفری به دلیل تبرئه یا صدور رأی بی‌گناهی توسط دادگاه خاتمه یابد، تصویری از تصمیم در این خصوص بدون تأخیر در اختیار مرجع مرکزی دولت اجراکننده حکم قرار خواهد گرفت. تمام ضرر و زیانی که محکوم به خاطر اتهام بی‌دلیل متحمل شده است توسط دولت صادرکننده حکم به همان طریقی که قوانین دولت صادرکننده حکم معین نموده، جبران خواهد شد.

۳. چنانچه پس از اتمام انتقال محکوم برای سپری کردن ادامه محکومیت، حکم توسط دادگاه دولت صادرکننده حکم تغییر یابد، تصویری از این تصمیم و تمامی مدارک مربوط دیگر برای مرجع مرکزی دولت اجراکننده حکم فرستاده خواهد شد. دادگاه دولت اجراکننده حکم درباره اجرای این تصمیم براساس آیین مندرج در ماده (۱۲) این موافقتنامه تصمیم می‌گیرد.

۴. چنانچه پس از انتقال محکوم برای سپری کردن دوره محکومیت، حکم در دولت صادرکننده حکم نقض شود و وفق قوانین، نیاز به تحقیقات جدید یا جریان رسیدگی‌های دادگاه باشد پس از انجام اقدامات شکلی لازم در غیاب محکوم، تصویری از تصمیم اتخاذ شده و اسناد پرونده کیفری و دیگر اسناد برای دولت اجراکننده حکم برای تعقیب با رعایت قوانین آن طرف متعاهد ارسال می‌شود.

#### ماده ۱۴

##### عفو موردی، عفو عمومی و تخفیف مجازات

هر کدام از طرف‌های متعاهد حق دارد طبق قوانین داخلی خود، حکم صادر شده برای محکوم را مورد عفو موردی، عفو عمومی یا تخفیف مجازات قرار دهد. مرجع مرکزی طرف متعاهد مزبور بلافاصله مرجع مرکزی طرف متعاهد دیگر را به‌صورت کتبی از تصمیم مزبور آگاه می‌سازد.

#### ماده ۱۵

##### زمان، مکان و روش انتقال

۱. انتقال محکوم توسط مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاهد صورت خواهد گرفت.  
۲. زمان، مکان و روش انتقال محکوم توسط مراجع صلاحیتدار طرف‌های متعاهد با موافقت متقابل آن‌ها تعیین خواهد شد.

#### ماده ۱۶

##### گذر

۱. هر یک از طرف‌های متعاهد طبق قوانین خود، با درخواست گذر محکوم از قلمرو خود در صورتی موافقت می‌کند که درخواست طرف متعاهد دیگر در مورد انتقال شخص مزبور براساس توافق طرف متعاهد مزبور با کشور ثالث باشد.  
۲. یک طرف متعاهد می‌تواند در موارد زیر از گذر امتناع کند:  
الف) محکوم تبعه آن طرف باشد؛  
ب) فعلی که به‌موجب آن مجازات وضع گردیده است، طبق قوانین آن طرف جرم نباشد.  
۳. درخواست گذر باید حاوی اطلاعات پیش‌بینی شده در جزءهای (الف) تا (چ) بند (۲) و جزء (ب) بند (۳) ماده (۹) این موافقتنامه باشد.

## ماده ۱۷

### انتقال و هزینه‌های گذر

تمام هزینه‌های مربوط به انتقال یا گذر محکوم، به غیر از هزینه‌هایی که منحصراً در قلمرو دولت صادر کننده حکم صورت می‌پذیرد بر عهده دولت اجرا کننده حکم خواهد بود.

## ماده ۱۸

### حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه با مشورت و مذاکره بین مراجع مرکزی طرف‌های متعاقد و یا از مجاری سیاسی (دیپلماتیک) حل و فصل خواهد شد.

## ماده ۱۹

### زبان

۱. طرف‌های متعاقد زبان‌های رسمی کشور خود را برای اجرای این موافقتنامه به کار می‌برند.
۲. مدارک تهیه شده به زبان رسمی کشور طرف‌های متعاقد منضم به ترجمه‌های تأیید شده به زبان انگلیسی خواهد بود.

## ماده ۲۰

### عطف به ماسبق شدن

مفاد این موافقتنامه درباره محکومانی که قبل از لازم‌الاجرا شدن آن توسط دادگاه‌های طرف‌های متعاقد محکوم شده‌اند نیز قابل اجرا خواهد بود.

## ماده ۲۱

### اصلاحات

این موافقتنامه را می‌توان با موافقت متقابل طرف‌های متعاقد اصلاح نمود. این اصلاحات بخش جدایی‌ناپذیر این موافقتنامه به حساب می‌آید و در سند الحاقی (پروتکل) جداگانه‌ای منعقد و طبق تشریفات مقرر در ماده (۲۲) این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد شد.

## ماده ۲۲

### مقررات پایانی

این موافقتنامه به مدت ۱۰ سال از تاریخ آخرین اطلاعیه طرف‌های متعاقد مبنی بر اینکه آن‌ها تمام تشریفات داخلی لازم را برای لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه انجام داده‌اند، اعتبار خواهد داشت. این موافقتنامه پس از انقضای مدت ۱۰ سال به‌طور خودکار هر بار برای دوره‌های یکساله بعدی تمدید خواهد شد، مگر آنکه یکی از طرف‌های متعاقد ۶ ماه پیش از اتمام اعتبار این موافقتنامه به‌صورت کتبی طرف متعاقد دیگر را از قصد خود برای خاتمه موافقتنامه مطلع سازد. اختتام این موافقتنامه بر تعهدات طرف‌های متعاقد نسبت به اجرای درخواست‌های انتقال محکومان که در طول دوره اعتبار این موافقتنامه انجام شده است، تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ ۲۲ اسفند ۱۴۰۱ برابر با ۱۳ مارس ۲۰۲۳ در دو نسخه هر یک به زبان‌های فارسی، روسی و انگلیسی که تمامی متون دارای اعتبار یکسان می‌باشند تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف  
جمهوری بلاروس

از طرف  
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده‌واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و دو ماده که گزارش آن توسط کمیسیون قضائی و حقوقی به صحن مجلس تقدیم شده بود، در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پنجم اسفندماه یکهزار و چهارصد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

**Agreement  
between  
The Islamic Republic Of Iran  
and  
The Republic Of Belarus  
on  
The Transfer of Convicted Persons  
For Further Serving of Sentence**

**Preamble**

The Islamic Republic of Iran and the Republic of Belarus,  
hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Recognizing the bilateral interest to strengthening of the  
effective cooperation in the field of transferring the convicted  
persons for further serving of sentence,

Based on the principles of national sovereignty and non-  
intervention in internal affairs of each other,  
Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

- For the purpose of this Agreement the following terms mean:
1. "Sentencing State" means the Contracting Party, whose courts have passed the sentence of deprivation of liberty;
  2. "Enforcing State" means the Contracting Party, to which the convicted person, who is its national, is transferred in order to serve the rest of his/her sentence;
  3. "Convicted Person" means the person who has been sentenced to the punishment of deprivation of liberty by the court of one of the Contracting Parties for the commitment of a crime, who is the national of the other Contracting Party;
  4. "Close Relatives" means as defined in the law of one of the Contracting Parties;
  5. "Legal Representative" means the person who is recognized as legal representative in the way defined in the law of either of the Contracting Parties;

**Article 2**

**The Scope of the Agreement**

1. According to the provisions of this Agreement either of the Contracting Parties shall transfer, at the request, to each other

the convicted persons who have been serving their imprisonment sentence for having committed a crime in the territory of Sentencing State to serve the rest of their sentence in the Enforcing State.

2. The request of transfer of the convicted person may be provided by both the Sentencing State and the Enforcing State.

#### Article 3

##### Grounds for the Initiation of the Procedure of Transfer of the Convicted Person

The request of convicted person, his/her close relatives, legal representatives or lawyer provided to Central Authorities of any of the Contracting Parties shall be the grounds for the initiation of procedure of transfer of the convicted person to the Contracting Party whose nationality he/she possesses.

#### Article 4

##### Central and Competent Authorities

1. In order to implement this Agreement the Contracting Parties shall cooperate through their Central Authorities directly or through the diplomatic channels.  
The Central Authorities of the Contracting Parties shall be:
2. For the Islamic Republic of Iran: the Ministry of Justice of the Islamic Republic of Iran;  
For the Republic of Belarus: the General Prosecutor's Office of the Republic of Belarus;
3. The Competent Authorities are the authorities duly authorized by each of the Contracting Parties to take certain actions to implement the provisions of this Agreement.

#### Article 5

##### Conditions for Transfer of a Convicted Person

1. A convicted person can be transferred only in compliance with the following conditions:
  - a) If the convicted person is a national of the Enforcing State;
  - b) If the sentence towards the convicted person is final and binding;
  - c) If the remaining period of serving the punishment by the convicted person is more than six months at the time of receipt of the request for transfer;

دفتر هیئت دولت

d) If there is a written consent of the convicted person, or in view of his/her age, physical or mental conditions which prevent his/her free will there is a consent of his/her legal representative;

e) If the act for which the person has been convicted constitutes an offence in accordance with the legislation of the Contracting Parties and provides the punishment of deprivation of liberty;

f) If both the Sentencing and Enforcing States agree with the transfer of the convicted person;

g) If all the damages including financial or other damages have been compensated and all the other expenses related to the offence are paid.

2. In exceptional cases the Contracting Parties may agree to transfer the convicted person even if the remaining period of serving his/her punishment is less than six months or if the financial or other damages and other expenses related to the offence have not been reimbursed to the full extent.

3. Central or Competent Authorities of the Contracting Parties inform the convicted person about the opportunity to provide request for transfer.

#### Article 6

##### Grounds for denial of the convict's transfer

The transfer may not be granted if:

1. either of the Contracting Parties considers that the transfer of the convicted person prejudices its sovereignty, security or public order or it is in contradiction with its laws;
2. The punishment cannot be executed in the Enforcing State due to the statute of limitation expiration;
3. The conditions of subparagraph a, b, d) of the paragraph 1. of Article 5 of the present Agreement are not fulfilled;
4. In the territory of the Enforcing State the Convicted Person has served the sentence for committing the action or was acquitted or criminal proceedings were eliminated or the person was released from punishment by the responsible authority of the Enforcing State;
5. The Convicted Person has not compensated all the damage including financial or other damages and has not reimbursed all other expenses related to the crime.

دفتر هیئت دولت

#### Article 7

##### Information on Enforcement of Sentence

1. The Enforcing State shall provide the Sentencing State with the corresponding information in the following cases:

a) if the convicted person has escaped from custody before completion of the enforcement of the sentence in the territory of the Enforcing State;

b) if the Sentencing State requests the information about the process of serving punishment by the convicted person.

2. The Sentencing State shall inform the convicted person, his/her legal representatives and lawyer in written form about the provisions and legal consequences of this Agreement, actions taken by the Contracting Parties under this Agreement and about the decisions made by the Contracting Parties concerning the request for transfer.

#### Article 8

##### Exchange of Information

1. The Contracting Parties shall exchange the information about the status of convicted persons being the nationals of each other annually or when requested.

2. Each Contracting Party, upon the request, informs the diplomatic representative office (the consular office) of the other Contracting Party whose national is the convicted person, his/her legal representative and lawyer about his/her conviction and location.

#### Article 9

##### Request for Transfer of Convicted Person

1. The request for transfer of the convicted person is made in written form by the Central Authority of any of the Contracting Parties.

2. To consider the issue regarding the transfer of the convicted person the Central Authority of the Sentencing State shall send to the Central Authority of the Enforcing State the following:

a) The information about convicted person, including his/her name and surname, father's name, date and place of birth;

b) The documents confirming the nationality of the convicted person, if there are any of them;

c) The texts of the Articles of the criminal law upon which the sentence is based;

دفتر هیئت دولت

d) The written consent for the transfer made by the convicted person or his/her legal representatives in accordance with the subparagraph "d" of the paragraph 1 of the Article 5 of this Agreement;

e) Copies of the sentence and all the court rulings on the case, as well as of the document confirming the putting of the sentence into force;

f) The document about the served part of the punishment and the remaining period of the punishment, as well as the pardon, amnesty, or commutation in accordance with the provisions of this Agreement;

g) Medical certificate on physical and mental status of the convicted person;

h) Information about the compensation of all the damages including financial or other damages and the reimbursement of all other expenses related to the offence as well as in cases provided for paragraph 2 of Article 5 of the present Agreement information about the existence of damages including financial or other damages and other expenses related to the offence, their amount and the procedure of reimbursement;

l) The document on the execution of the additional punishment, if it was imposed.

3. In order to provide the consideration of the request for the transfer of the convicted person, the Central Authority of the Enforcing State shall provide the Central Authority of the Sentencing State with the following documents:

a) Information about the identity of the convicted person including surname, name, patronymic or father's name, date and place of birth;

b) The document confirming that the convicted person is a national of the Enforcing State;

c) The texts of the Articles of the criminal law of the Enforcing State according to which the action or inaction, for which the convicted person has been sentenced, constitutes an offence and involves the punishment of deprivation of liberty;

d) Certified copies of other documents which are attached under mutual consent of the Central Authorities of the Contracting Parties.

4. The request for the transfer of the convicted person shall be signed by the head or authorized official of the Central Authority and stamped by the official seal. All other documents, which are provided in accordance with this Article, shall be signed by the

authorized official of the Central or Competent Authority of the Contracting Party, which has issued them, and stamped by the official seal. All the documents referred to in this paragraph shall be accepted and recognized by the other Contracting Party without any further certification.

**Article 10**  
**Verification of Voluntariness of the Consent for the Transfer**

1. The Sentencing State shall ensure that the person who expresses the consent for the transfer in accordance with the subparagraph "d" of the paragraph 1 of the Article 5 of this Agreement does it voluntarily and with full understanding of legal consequences of this consent.
2. The Enforcing State is entitled to ascertain through its consul or other official, determined by the mutual consent with the Sentencing State that the consent on the transfer of the convicted person has been obtained in accordance with paragraph 1 of this Article.

**Article 11**  
**The Response to the Request for Transfer**

1. The Central Authority of the Contracting Party which receives the request for the transfer of the convicted person shall make the decision about the consent or refuse to transfer the convicted person and shall inform about its decision in written form the convicted person, his/her legal representatives or close relatives or lawyer as well as the Central Authority of the other Contracting Party within one month from the date of the receipt of the documents listed in the Article 9 of this Agreement.
2. The decision regarding the refusal to transfer the convicted person must be reasoned and cannot be made otherwise than in case of failure to observe the conditions listed in Articles 5 and 6 of this Agreement.

**Article 12**  
**Enforcement of Sentence after the Transfer**

1. The Enforcing State shall be obliged to continue the enforcement of the sentence subject to its laws without worsening the state of

the convicted person. The issues related to the enforcement of the sentence by that Contracting Party shall be governed in accordance with its domestic laws.

2. The punishment shall be served by the convicted person on the basis of the sentence issued by the court of the sentencing state. The court of the Enforcing State, based on the issued sentence, shall make a decision on its execution imposing in accordance with its domestic laws the same term of imprisonment as was imposed by the sentence of the court of the sentencing state.
3. The decision on the execution of an additional punishment shall be made by the court of the Enforcing State when such punishment is stipulated by the laws of this state for the committed act. Execution of the punishment which has not been served before the convict's transfer as well as full or partial release from punishment after making the decision about the sentence execution shall be carried out in accordance with the laws of the Enforcing State. The Sentencing State as well as the Enforcing State has the right to release the convicted person from the further serving the punishment in case of grave incurable illness if it is provided for in the laws of the Enforcing State.
4. If the punishment for the committed offence in the Enforcing State is less than the punishment stipulated in the issued judgment, the Enforcing State shall, through its competent court, determine the maximum punishment according to its domestic law.
5. The term of punishment served by the convicted person in the Sentencing State shall be included in the total term of his/her punishment.
6. If the sentence of the court of the Sentencing State concerns two or more actions, one or several of which do not constitute the offences in the Enforcing State, the court of the Enforcing State determines which part of the punishment shall be applied to the action which constitutes the offence under the legislation of the Enforcing State.

#### Article 13

##### The Competence of the Courts

1. The review of the sentence of the convicted person transferred to the Enforcing State can be done only by the court of the Sentencing State.
2. In case of termination of the criminal case in accordance with the results of the new investigation based on the exonerative grounds

دفتر هیئت دولت

or with the verdict of "not guilty" passed by court, the Central Authority of the Enforcing State is provided with the copy of the decision thereon without any delay. All the damage caused to the convicted person with the groundless arraignment shall be compensated by the Sentencing State in the way defined in the law of the Sentencing State.

3. If the sentence is altered by the court of the Sentencing State after the completion of transfer of convicted person for further serving of sentence, the copy of this decision and all the other relevant documents shall be sent to Central Authority of the Enforcing State. The court of the Enforcing State decides on the enforcement of this decision according to the procedure provided in Article 12 of this Agreement.
4. If after the transfer of the convicted person for serving the term of the punishment the sentence is reversed in the state of issuing the sentence and the laws provide for a new investigation or court proceedings, after carrying out the necessary procedural acts in the absence of the convicted person, the copy of the decision thereon and the documents of the criminal case and other documents shall be sent to the Enforcing State to carry out prosecution subject to the laws of that Contracting Party.

#### Article 14

##### Pardon, Amnesty and Commutation

Either of the Contracting Parties is entitled in accordance with its national legislation to grant pardon, amnesty or commutation of the sentence imposed against the convicted person. The Central Authority of this Contracting Party immediately informs the Central Authority of the other Contracting Party about this decision in written form.

#### Article 15

##### Time, Place and the Method of Transfer

1. The transfer of the convicted person shall be conducted by the Competent Authorities of the Contracting Parties.
2. Time, place and method of the transfer of the convicted person shall be defined by the Competent Authorities of the Contracting Parties by their mutual consent.

دفتر هیئت دولت

#### Article 16

##### Transit

1. Each of the Contracting Parties in accordance with its legislation grants a request for the transit of a convicted person through its territory, if such a request is made by another Contracting Party that has reached an agreement with a third state on the transfer of this person.

2. A Contracting Party may refuse transit if:

- a) The convicted person is its national;
- b) The act for which the punishment is imposed does not constitute an offense under its law.

3. The request for transit must contain the information provided for in subparagraph a-g of paragraph 2 and subparagraph 5 of paragraph 3 of Article 9 of this Agreement.

#### Article 17

##### Transfer and Transit Expenses

All expenses related to the transfer or the transit of the convicted person except for those arising exclusively on the territory of the Sentencing State shall be covered by the Enforcing State.

#### Article 18

##### Settlement of Disputes

Any dispute in interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by the means of consultation and negotiation between the Central Authorities of the Contracting Parties and/or through the diplomatic channels.

#### Article 19

##### Language

1. Contracting Parties use their official state languages for the fulfillment of this Agreement.
2. The documents made in official state language of the Contracting Parties shall be attached to their certified English translations.

#### Article 20

##### Retroactivity

Provisions of this Agreement shall also be applicable to the convicted persons who were sentenced by the courts of the Contracting Parties prior to its entry into force.

دفتر هیئت دولت

**Article 21  
Amendments**

This Agreement may be amended under the mutual consent of the Contracting Parties. These amendments shall constitute the integral part of this Agreement and shall be made in a separate protocol concluded according to the procedure envisaged in Article 22 of this Agreement.

**Article 22  
Final Provisions**

This Agreement shall be in force for 10 years as of the date of the last notification of the Contracting Parties stating that they have taken all internal state procedures necessary for entering into force of this Agreement. On the expiration date of the 10 years period this Agreement shall be automatically extended each time for the further 1 - year periods, unless one of the Contracting Parties notifies in written the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement six months prior to its date of expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties in fulfillment of the requests for the transfer of the convicted persons which were made during the validity period of this Agreement.

DONE in Tehran on 22 Esfand 1401 according to Iranian calendar corresponding to 13 March 2022 in duplicate each in Persian, Russian and English, all texts being authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For

The Islamic Republic of Iran

For

The Republic of Belarus

دفتر هیئت دولت